

Élias op. 70 Felix Mendelssohn Bartholdy

Élias (Élie), op. 70, oratorio de Felix Mendelssohn Bartholdy, pour soprano, alto, ténor et basse soli, chœur à 8 voix et orchestre, d'après le texte de l'Ancien Testament (I Rois, 17-19), réunis et adaptés par le pasteur Julius Schubring, composé à Leipzig en 1845 et 1846 (achevé le 11 août), créé dans une version anglaise de William Bartholomew (Elijah) au Festival de Birmingham, le 16 août 1846, avec Maria Caradori-Allan (sop.), Maria Hawes (alto), Charles Lockey (Obadiah, ténor) et Josef Staudigl (Elijah, bar. basse), sous la direction du compositeur.

Première en langue allemande (après révision), à Hambourg, le 9 oct. 1847. (Bonn, Simrock, 1947; puis Leipzig, Br. & H., ou Peters, ou Deutscher Verlag für Musik ; durée : 2 h 15 min environ.)

Après le succès de Paulus à Düsseldorf en 1836, Mendelssohn décida d'écrire un nouvel oratorio. Il s'en ouvrit à son ami Klingemann, diplomate en poste en Grande-Bretagne (lettre du 18 février 1837).

Lors de la création de Paulus (en anglais) à Londres, en septembre de la même année, il traça le plan de l'ouvrage avec Klingemann. Finalement, ce fut le théologien Schubring qui se chargea de remodeler et de terminer le livret de l'oratorio. Mendelssohn commença la composition en février 1845 ; les parties chorales ne furent reçues que 9 jours avant le concert de Birmingham. Entre-temps, Bartholomew dut adapter le texte allemand à une version en langue anglaise qui ne soit pas trop éloignée de celle de la Bible du roi Jacques I^{er} (« Authorized Version », datant de 1611).

La création de l'œuvre - en présence d'un public estimé à 2 000 personnes - fut un triomphe. Quatre chœurs et quatre airs furent redonnés. Bien que les airs et les récits de soprano aient été expressément composés pour le « rossignol suédois » Jenny Lind, celle-ci ne vint pas en Angleterre pour cette occasion, mais chanta ce rôle après la mort de Mendelssohn, à sa mémoire (Londres, Exeter Hall, 15 déc. I S48). Ce succès foudroyant fit considérer Mendelssohn, en Grande-Bretagne, comme un nouveau Haendel. Depuis 1846, Elijah continue à être chanté tous les ans à Birmingham.

Livret

1ère Partie.

Élie annonce la sécheresse comme châtiment de l'impiété du peuple d'Israël.

Abdias (Obadjah/Obadiah), chef de la Maison du roi Achab, demande au peuple d'abandonner les idoles et de retourner à l'Éternel.

Un ange ordonne à Élie de se retirer près du torrent de Kerith, puis à Sarepta où une veuve prendra soin de lui.

Le fils de cette femme meurt. Élie implore Yaweh. L'enfant ressuscite.

Élie demande à Achab de rassembler le peuple sur le mont Carmel.

Un taureau est choisi pour le sacrifice, afin de déterminer qui est le vrai Dieu, Baal ou Yaweh.

Les prêtres de Baal implorent en vain du ciel le feu qui doit consumer l'holocauste.

L'invocation d'Élie enflamme son offrande ; il ordonne ensuite d'égorger les prophètes de Baal, envoie un jeune garçon scruter l'horizon annonciateur de pluie.

Le peuple rend grâces à l'Éternel d'avoir été miséricordieux.

2ème Partie.

La reine Jézabel veut mettre Élie à mort parce qu'il a menacé Achab du châtiment de Dieu.

Découragé, le prophète s'endort sous un genévrier, protégé par les anges.

L'un d'eux l'éveille et lui ordonne de se rendre au mont Horeb.

Élie y attend avec confiance l'apparition de son Dieu.

Au moment où l'Éternel passe, un vent violent brise les rochers, la mer se soulève, la terre tremble.

Élie est enlevé au ciel par un char de feu.

La partition est conçue en deux grandes parties bien équilibrées, se terminant chacune par un monumental chœur de louanges.

Elles contiennent des épisodes dramatiques saillants (l'épreuve par le feu et l'attente de l'Éternel dans la seconde), avec des emprunts à l'Ancien Testament autres que ceux du 1er Livre des Rois Ésaïe 6, 1-3, pour le récit et chœur n° 35, « Heilig ist Gott der Herr (Saint est l'Éternel notre Dieu, n° 35) .

L'œuvre apparaît comme un savant dosage des styles de l'oratorio haendelien et de l'opéra romantique à la Weber. De nombreux épisodes suggèrent l'action et le mouvement : caractère Agitato du chœur n° 10, « Du bist's Elias » (C'est

toi, Élie) ; véhémence du peuple lorsque le feu apparaît sous la victime, n° 16, « Das Feuer fiel herab » ; (Le feu descendit du ciel) ; rencontre peu amène d'Élie et de Jézabel dont les objurgations sont ponctuées par le chœur (n° 23).

Une force physique émane des récits et des airs d'Élie, personnage dramatique central, héros connaissant des états de violence et de détresse.

Dans une lettre à Schubring, Mendelssohn se le représente comme un vrai prophète, « tel que nous aimerions en avoir de nos jours : fort, plein de zèle, parfois aussi fâché, colère et sombre - en opposition avec la racaille de la cour - et pourtant comme porté par des ailes d'ange. C'est surtout le côté dramatique qui m'intéresse ici ».

A l'image d'Israel en Egypte de Haendel, Élias débute par un récitatif où, avec solennité et gravité, le prophète annonce la sécheresse : les quatre accords des bois et des cuivres, la montée sur l'accord parfait mineur de la voix d'Élie, les deux intervalles descendants de triton rappellent, à la manière des liens motiviques, la présence d'Élie tout au long de l'ouvrage.

Les quatre grands airs d'Élie - deux dans chaque partie - comptent parmi les plus nobles et vigoureuses inspirations de Mendelssohn: affirmation de la puissance de Dieu dans le n° 14, « Herr Gott Abrahams » (Dieu d'Abraham) ; révolte du prophète dans le n° 17, « Ist nicht des Herrn Wort wie ein Feuer » (La Parole de Dieu n'est-elle pas comme le feu ?), avec de redoutables vocalises ; émouvant air du découragement, dans la lignée de Bach, au n° 26, « Es ist genug » (C'en est assez), avec un magnifique contrechant de violoncelle ; arioso de la confiance retrouvée n° 37, « Ja, es sollen wohl Berge weichen » (Oui, les montagnes s'écarteront).

Si Mendelssohn offre à Élie la prééminence dramatique et vocale, il écrit pour «Le rossignol suédois», Jenny Lind, l'un des airs les plus émouvants de la partition, le n° 21, « Höre, Israël » (Ecoute, Israël).

Les chœurs jouent un rôle moteur dans l'action ils représentent le peuple d'Israël, les prêtres de Baal, les anges ; « ils renforcent l'impression de solitude qui émane du personnage central, et justifient ses réactions» (R. Jacobs).

D'une grande diversité de conception et de style, ils se divisent en 4 voix de femmes et 4 voix d'hommes, avant de se réunir, dans le calme ensemble séraphique « Denn er hat seinen Engeln befohlen » (Car il a ordonné à ses anges, n° 7), chef-d'œuvre de suavité au même titre que le délicieux et célèbre trio de voix de femmes a cappella, « Hebe deine Augen auf zu den Bergen (Lève tes yeux vers les montagnes, n° 28) ; ils s'associent au quatuor de solistes pour former un double chœur d'une belle pureté, « Heilig ist Gott der Herr (Saint est l'Éternel notre Dieu, n° 35) .

Mais c'est souvent l'aspect fastueux et monumental qui prévaut dans le chœur d'ouverture s'enchaînant à une fugue d'orchestre, « Hilf, Herr! » (Aide-nous, Seigneur) ou dans le véhément « Wehe ihm » (Malheur à lui, n° 24), ou encore dans l'intervention vigoureuse de l'épisode « Aber der Herr sieht es nicht » (Mais l'Éternel ne le voit pas, n° 5), émanation du peuple d'Israël violent, inquiet, influençable.

Les écritures contrapuntiques et harmoniques alternent. Mendelssohn emploie - beaucoup moins souvent que dans Paulus - des chorals ou des fragments de chorals comme dans le quatuor de solistes n° 15, « Wirf dein Auliegen auf den Herrn » (Offre ta prière à l'Éternel) ou le passage central du n° 16, « Der Herr ist Gott », ainsi que des récitatifs pour chœur (fin du n° 1).

L'orchestre est, lui aussi, un acteur : il décrit (trémolos annonciateurs de la tempête, lorsque le jeune garçon, du haut de son observatoire, annonce à Élie qu'il voit un petit nuage s'élever des eaux, n° 19) ; il accompagne, ponctue les interventions vocales, avec des caractérisations précises (cuivres sonores pour le prophète). L'instrumentation - toujours remarquable chez Mendelssohn par son dosage et ses soli - apporte, comme le souligne R. Jacobs, une touche à la fois poétique et réaliste que l'on ne rencontrera plus que dans Le Vaisseau fantôme de Wagner.

Source: ?

<p>Einleitung</p> <p>ELIAS So wahr der Herr, der Gott Israels, lebet, vor dem ich stehe : Es soil diese Jahre weder Tau noch Regen kommen, ich sage es denn.</p>	<p>Introduction</p> <p>ÉLIE Aussi vrai que le Seigneur, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant : Il n'y aura ces années ni pluie ni rosée à moins que je ne l'ordonne.</p>
<p>Ouverture</p> <p>1. Chor DAS VOLK Hilf, Herr ! Hilf, Herr ! Willst du uns denn gar vertilgen ? Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin ! Und uns ist keine Hülfe gekommen ! Will denn der Herr nicht mehr Gott sein in Zion ?</p> <p>Rezitativ Die Tiefe ist versieget ! Und die Ströme sind vertrocknet ! Dem Sügling klebt die Zunge am Gaumen vor Durst ! Die jungen Kinder heischen Brot ! Und da ist niemand, der es ihnen breche !</p>	<p>Ouverture</p> <p>1. Chœur LE PEUPLE Au secours, Seigneur ! Au secours, Seigneur ! Veux-tu donc nous anéantir ? La moisson est passée, l'été a pris fin, et nous n'avons reçu aucun secours ! Le Seigneur ne serait-il donc plus Dieu dans Sion ?</p> <p>Recitatif Les profondeurs sont taries ! Et les torrents sont asséchés ! De soif, la langue du nourrisson lui colle au palais ! Les jeunes enfants réclament du pain ! Et il n'y a personne pour le leur rompre !</p>
<p>2. Duett mit Chor</p> <p>DAS VOLK Herr, höre unser Gebet ! ZWEI FRAUEN Zion streckt ihre hände aus, und da ist niemand, der sie tröste.</p>	<p>2. Duo avec chœur</p> <p>LE PEUPLE Seigneur, entends notre prière ! DEUX FEMMES Sion tend les mains et il n'y a personne pour la consoler</p>
<p>3. Rezitativ</p> <p>OBADJAH Zerreiße eure Herzen, und nicht eure Kleider ! Um unsrer Sünden willen hat Elias den Himmel verchlossen, durch das Wort des Herrn ! so bekehret euch zu dem Herrn, eurem Gott, denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und reut ihn bald der Strafe.</p>	<p>3. Récitatif</p> <p>ABDIAS Déchirez_vos_cœurs, et non vos vêtements ! A cause de nos péchés, Élie a fermé le ciel par la parole du Seigneur Convertissez-vous donc au Seigneur, votre Dieu, car il est secourable, miséricordieux, patient, et d'une grande bonté, et prompt à remettre son châtement.</p>
<p>4. Arie</p> <p>OBADJAH So ihr mich von ganzem Herzen suchet, so will ich mich finden lassen, spricht unser Gott. Ach, daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhle kommen möchte !</p>	<p>4. Air</p> <p>ABDIAS «Si vous me cherchez de tout votre cœur je me laisserai trouver», dit notre Dieu. Ah ! puissé-je savoir comment le trouver et m'approcher de son trône !</p>
<p>5. Chor</p> <p>DAS VOLK Aber der Herr sieht es nicht. Er spottet unser! Der Fluch ist über uns gekommen. Er wird uns verfolgen, bis er uns tötet "Denn ich der Herr, dein Gott, ich loin ein eifriger Gott, der da heimsucht der Väter Missetat an den Kindern bis ins drille und vierte Glied derer, die mich hassen. Und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich liebhaben und meine Gebote halten."</p>	<p>5. Chœur</p> <p>LE PEUPLE Mais le Seigneur ne voit rien. Il se moque de nous La malédiction est tombée sur nous. Il nous poursuivra jusqu'à ce qu'il nous tue! "Car je suis le Seigneur, ton Dieu, le suis un Dieu jaloux qui fait retomber les fautes des pères sur les enfants, jusqu'à la troisième et quatrième génération de ceux qui me haïssent. Et qui exerce ma miséricorde sur les myriades de ceux qui m'aiment et observent mes commandements."</p>

6. Rezitativ

EIN ENGEL

Elias! Gehe weg von hinnen
und wende dich gen Morgen,
und verbig dich am Bach Crith !
Du sollst vom Bache tringen
und die Raben werden dir Brot bringen
des Morgen und des Abends,
nach dem Wort deines Gottes.

7. Doppelquartett

Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir,
daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen,
daß sie dich auf den Händen tragen,
und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

Rezitativ

EIN ENGEL

Nun auch der Bach vertrocknet ist, Elias,
mache dich auf, gehe gen Zarpath und bleibe daselbst !
Denn der Herr hat daselbst
einer Witwe geboten, daß sie dich versorge.
Das Mehl im Cad soll nicht verzehret werden,
und dem Olkrüge soli nichts mangeln,
bis auf den Tag, da der Herr
regnen lassen wird auf Erden.

8. Rezitativ, Arie und Duett

DIE WITWE

Was hast du an mir getan, du Mann Gottes
Du bist zu mir hereingekommen,
daß meiner Missetat gedacht
und mein Sohn getötet werde !
Hilf mir, du Mann Gottes ! Mein Sohn ist krank,
und seine Krankheit ist so hart,
daß kein Odem mehr in ihm blieb.
Ich netze mit meinen Tränen mein Loger
die ganze Nacht. Du schaust das Elend, sei du der Armen Helfer !

Hilf meinem Sohn !
Es ist kein Odem mehr in ihm !

ELIAS

Gib mir her deinen Sohn !
Herr, mein Gott, vernimm mein Flehn !
Wende dich, Herr, und sei ihr gnädig,
und hilf dem Sohne deiner Magd !
Denn du bist gnädig, barmherzig, geduldig,
und von großer Güte und Treue !
Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes
wieder zu ihm kommen !

DIE WITWE

Wirst du denn unter den Toten Wunder tun ?
Es ist kein Odem mehr in ihm !

ELIAS

Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes
wieder zu ihm kommen !

DIE WITWE

Werden die Gestorbenen aufstehn und dir danken ?

ELIAS

6. Récitatif

UN ANGE

Élie, Éloigne-toi de ces lieux
et tourne-toi vers l'Orient,
et cache-toi au torrent de Kérith !
tu boiras l'eau du ruisseau
et les corbeaux t'apporteront du pain
matin et soir
selon la parole de ton Dieu.

7. Double Quatuor

Car il t'a envoyé ses anges
afin qu'ils te protègent sur tous les chemins
et qu'ils te portent dans leurs bras,
pour que ton pied ne trébuche pas sur une pierre.

Récitatif

UN ANGE

Maintenant que le torrent est lui aussi asséché, Élie,
lève-toi, marche vers Sarepta et demeure en ce lieu !
Car le Seigneur y a ordonné
à une veuve de te nourrir.
La farine de la jarre ne sera pas entamée
et la cruche ne manquera pas d'huile
jusqu'au jour où le Seigneur
fera de nouveau tomber la pluie sur la terre.

8. Récitatif, Air et Duo

LA VEUVE

Qu'as-tu fait de moi, homme de Dieu ?
Tu es entré chez moi
afin qu'on se souvienne de mon péché
et que mon fils trouve la mort !
Aide-moi, homme de Dieu ! Mon fils est malade,
et sa maladie est si grave
qu'il n'y a plus un souffle de vie en lui.
Toute la nuit je mouille ma couche de larmes.
Tu vois la misère, sois le secours des pauvres !
Aide mon fils !
Il n'y a plus un souffle de vie en lui !

ÉLIE

Amène-moi ton fils !
Seigneur, mon Dieu, entends ma supplication !
Tourne-toi, Seigneur, aie pitié de ta servante,
et viens en aide à son fils !
Car tu es secourable, miséricordieux, patient.
Ta bonté et ta fidélité sont grandes !
Seigneur, mon Dieu, fais que l'âme de cet enfant
revienne en lui !

LA VEUVE

Feras-tu donc des miracles parmi les morts ?
Il n'y a plus un souffle de vie en lui !

ÉLIE

Seigneur, mon Dieu, fais que l'âme de cet enfant
revienne en lui !

LA VEUVE

Les morts ressusciteront-ils et te loueront-ils ?

ÉLIE

Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen !

DIE WITWE

Der Herr erhört deine Stimme,
die Seele des Kindes kommt wieder !
Es wird lebendig !

ELIAS

Siehe da, dein Sohn lebet !

DIE WITWE

Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist,
und des Herrn Wort in deinem Munde
ist Wahrheit ! Wie soll ich dem Herrn
vergelt alle seine Wohltat, die er an mir tut ?

ELIAS

Du sollst den Herrn, deinen Gott,
liebhaben von ganzem Herzen...

ELIAS UND DIE WITWE

...von ganzer Seele, von allem Vermögen.
Wohl dem, der den Herrn fürchtet.

9. Chor

Wohl dem, der den Herr fürchtet und auf seinen Wegen geht !
Wohl dem, der auf Gottes Wegen geht !
Den Frommen geht das Licht auf in der Finsternis,
den Frommen geht das Licht auf von dem Gnädigen,
Barmherzigen und Gerechten.

10. Rezitativ mit Chor

ELIAS

So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe:
Heute, im dritten Jahr, will ich mich dem Könige zeigen,
und der Herr wird wieder regnen lassen auf Erden

AHAB

Bist du's, Elias, bist du's, der Israel verwirrt ?

DAS VOLK

Du bist's, Elias, du bist's, der Israel verwirrt!

ELIAS

Ich verwirrte Israel nicht, sondern du, König,
und deines Vaters Haus, damit,
daß ihr des Herrn Gebot verlaßt und wandelt Baalim nach.
Wohlan ! So sende nun hin
und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Carmel,
und alle Propheten Baals, und alle Propheten des Hains,
die vom Tische der Königin essen :
Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

DAS VOLK

Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

ELIAS

Auf denn, ihr Propheten Baals, erwählet einen Farren,
und legt kein Feuer daran,
und rufet ihr an den Namen eures Gottes,

Seigneur, mon Dieu, fais que l'âme de cet enfant revienne en lui !

LA VEUVE

Le Seigneur entend ta voix,
l'âme de l'enfant lui revient !
Il retrouve la vie !

ÉLIE

Vois, ton fils vit !

LA VEUVE

Maintenant, je reconnais que tu es un homme de Dieu
et que la parole de Dieu est vérité dans ta bouche !
Comment rendrai-je au Seigneur
tout le bien qu'il m'a fait ?

ÉLIE

Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu,
de tout ton cœur...

ÉLIE ET LA VEUVE

... de toute ton âme, de toute ta force.
Heureux celui qui craint le Seigneur.

9. Chœur

Heureux celui qui craint le Seigneur
et marche dans ses voies !
Heureux celui qui marche dans les voies de Dieu !
La lumière luira sur les justes, jaillissant des ténèbres,
elle jaillira par celui qui est secours,
équité, miséricorde.

10. Récitativ avec Chœur

ÉLIE

Aussi vrai que le Seigneur des armées, devant qui je me tiens, est vivant:
Aujourd'hui, dans la troisième année, je me présenterai au roi
et le Seigneur fera de nouveau tomber la pluie sur la terre.

AHAB

Est-ce toi, Élie, est-ce toi qui troubles Israël?

LE PEUPLE

C'est toi, Élie, c'est toi qui troubles Israël !

ÉLIE

Ce n'est pas moi qui ai troublé Israël, mais toi, ô roi,
et la maison de ton père,
parce que vous avez abandonné la loi du Seigneur
et vous tournez vers les Baals.
Eh bien ! envoie-donc des messagers
Et rassemble devant moi tout Israël sur le mont Carmel,
et tous les prophètes de Baal
et tous les prophètes du culte d'Astarté
qui mangent à la table de la reine :
alors nous verrons si Dieu est le Seigneur.

LE PEUPLE

Alors nous verrons si Dieu est le Seigneur.

ÉLIE

Debout, prophètes de Baal,
choisissez un taureau, mais sans allumer de feu,
et invoquez le nom de votre dieu

<p>und ich will den Namen des Herrn anrufen ; welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott.</p> <p>DAS VOLK Ja, welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott</p> <p>ELIAS Rufet euren Gott zuerst, denn eurer sind viele ! Ich aber bin allein übrig geblieben, ein Prophet des Herrn. Ruft eure Feldgötter und eure Berggötter !</p>	<p>et moi j'invoquerai le nom du Seigneur ; que le dieu qui répondra par le feu soit Dieu. LE PEUPLE Oui, que le dieu qui répondra par le feu soit Dieu ÉLIE Invoquez votre dieu les premiers, car vous êtes nombreux! Mais moi je suis resté seul comme prophète du Seigneur. Invoquez vos dieux des champs et des monts !</p>
<p>11. Chor</p> <p>Baal, ehhöre uns ! Wende dich zu unserm Opfer, Baal, erhöre uns ! Höre uns, mächtiger Gott ! Send' uns dein Feuer, und vertilge den Feind.</p>	<p>11. Chœur</p> <p>Baal, exauce-nous ! Tourne-toi vers notre offrande, Baal, exauce-nous ! Ecoute-nous, Dieu puissant ! Envoie-nous ton feu et anéantis l'ennemi.</p>
<p>12. Rezitativ und Chor</p> <p>ELIAS Rufet lauter ! Denn er ist ja Gott : Er dichtet, oder er hat zu schaffen, oder er ist über Feld, oder schläft er vielleicht, daß er aufwache ! Rufet lauter, rufet lauter !</p> <p>PROPHETEN BAALS Baal, erhöre uns, wache auf ! Warum schläfst du ?</p>	<p>12. Chœur</p> <p>ÉLIE Criez plus fort ! Puisque c'est un dieu: Il écrit des vers où il a à faire ou il est aux champs, ou peut-être dort-il, qu'il se réveille! Criez plus fort, criez plus fort !</p> <p>LES PROPHÈTES DE BAAL Baal, exauce-nous, réveille-toi! Pourquoi dors-tu ?</p>
<p>13. Rezitativ und Chor</p> <p>ELIAS Rufet lauter ! Er hört euch nicht ! Ritzt euch mit Messern und mit Pfiemen nach eurer Weise. Hinkt um den Altar, den ihr gemacht, rufet und weissagt ! Da wird keine Stimme sein, keine Antwort, kein Aufmerken.</p> <p>PROPHETEN BAALS Baal ! Baal !Gib uns Antwort, Baal ! Siehe, die Feinde verspotten uns !</p> <p>ELIAS Kommt her, alles Volk, kommt her zu mir !!</p>	<p>13. Récitatif et Chœur</p> <p>ÉLIE Criez plus fort! Il ne vous entend pas ! Tailladez-vous à l'épée avec des pointes, selon votre coutume Sautez autour de l'autel que vous avez bâti, criez, vaticinez Il n'y aura ni voix ni réponse, ni attention.</p> <p>LES PROPHÈTES DE BAAL Baal! Baal! Réponds-nous, Baal! Vois, nos ennemis se moquent de nous!</p> <p>ÉLIE Venez, peuple entier, venez tous à moi !</p>
<p>14. Arie</p> <p>ELIAS Herr Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heut' kund werden, daß du Gott bist, und ich dein Knecht ! Herr Gott Abrahams ! Und daß ich solches alles nach deinem Worte getan ! Erhöre mich, Herr, erhöre mich ! Herr Gott Abrahams, Isaaks und Israels, erhöre mich, Herr, erhöre mich ! Daß dies Volk wisse, daß du Herr Gott bist, daß du ihr Herz danach bekehrst !</p>	<p>14. Air</p> <p>ÉLIE Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël fais savoir en ce jour que c'est toi qui es Dieu et que je suis ton serviteur ! Seigneur, Dieu d'Abraham ! et que j'ai fait tout cela selon ta parole ! Exauce-moi, Seigneur, exauce-moi ! Seigneur, Dieu d'Abraham , d'Isaac et d'Israël, Exauce-moi, Seigneur, exauce-moi ! Que ce peuple sache que c'est toi qui es Dieu, que c'est toi qui convertis son cœur !</p>
<p>15. Quartett</p> <p>Wirf dein Anliegen auf den Herrn, der wird dich versorgen, und wird den gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen. Denn seine Gnade reicht sa weit der Himmel ist, und keiner wird zu Schanden, der seiner harret.</p>	<p>15. Quatuor</p> <p>Confie ta requête au Seigneur, il aura soin de toi et ne laissera pas éternellement le juste plongé dans l'inquiétude. Car sa grâce va aussi loin que l'immensité du ciel et aucun de ceux qui l'attendent ne sera confondu.</p>

<p>16. Rezitativ mit Chor</p> <p>ELIAS Der du dein Diener machst zu Geistern, und dein Engel zu Feuerflammen, sende sie herab!</p> <p>DAS VOLK Das Feuer fiel herab ! Die Flamme fraß das Brandopfer ! Fallt nieder auf euer Angesicht ! Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott ! Der Herr, unser Gott, ist ein einziger Herr, und des sind keine anderen Götter neben ihm.</p> <p>ELIAS Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne, führt sie hinab an den Bach und schlachtet sie daselbst !</p> <p>DAS VOLK Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne !</p>	<p>16. Récitatif avec Chœur</p> <p>ELIE Toi, qui fais de tes serviteurs des esprits et de tes anges de flammes de feu, envoie-les ici-bas !</p> <p>LE PEUPLE Le feu est tombé ! Le feu a consommé l'holocauste ! tombez face contre terre ! Le Seigneur est Dieu, le Seigneur est Dieu ! Le Seigneur, notre Dieu, est le Seigneur unique, et il n'y a point d'autres dieux à côté de lui.</p> <p>ELIE Saisissez les prophètes de Baal afin qu'aucun d'eux n'en réchappe conduisez-les au fond du torrent et là, égorgez-les !</p> <p>LE PEUPLE Saisissez les prophètes de Baal afin qu'aucun d'eux n'en réchappe !</p>
<p>17. Arie</p> <p>ELIAS Ist nicht des Herrn Wort wie ein Feuer, und wie ein hammer, der Felsen zerschlägt ? Gott ist ein rechter Richter, und ein Gott, der täglich droht: will man sich nicht bekehren, so hat er sein Schwert gewetzt, und seinen Bogen gespannt, und ziele!</p>	<p>17. Air</p> <p>ÉLIE La parole du Seigneur n'est-elle pas comme un feu et comme un marteau qui fracasse le rocher ? Dieu est un juge équitable et un dieu qui menace tous les jours; si l'on ne veut se convertir, il affûte son épée tend son arc et vise !</p>
<p>18. Arioso (Alt)</p> <p>Weh ihnen, daß sie von mir weichen ! sie müssen verstöret werden, denn sie sind abtünning von mir geworden. ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht Lügen wider mich lehrten. ich wollte sie wohl erlösen, aber sie hören es nicht. Weh ihnen ! Weh ihnen !</p>	<p>18. Arioso (Alto)</p> <p>Malheur à ceux qui s'écartent de moi ! Ils seront anéantis, car ils m'ont abandonné. Je voudrais bien les racheter s'ils n'enseignaient pas des mensonges contre moi. Je voudrais bien les racheter, mais ils ne m'entendent pas. Malheur à eux ! Malheur à eux !</p>
<p>19. Rezitativ mit Chor</p> <p>OBADJAH Hilf deinem Volk, du Mann Gottes ! Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben : So kann der Himmel auch nicht regnen ; denn Gott allein kann solches alles tun.</p> <p>ELIAS O Herr ! Du hast nun deine Feinde verworfen und zerschlagen ! So schaue nun vom Himmel herab und wende die Not deines Volkes. Öffne den Miel und fahre herab. Hilf deinem Knecht, o du mein Gott.</p> <p>DAS VOLK Öffne den Himmel und fahre herab. Hilf deinem Knecht, o du mein Gott !</p> <p>ELIAS Gehe hinauf, Knabe, und schaue zum Meere zu,</p>	<p>19. Récitatif avec Chœur</p> <p>ABDIAS Secours ton peuple, homme de Dieu y a certainement aucune des idoles des païens qui puisse donner la pluie ; c'est pourquoi nulle pluie ne peut tomber du ciel, car Dieu seul peut faire tout cela.</p> <p>ÉLIE O Seigneur ! Tu as maintenant dispersé et abattu tes ennemis ! Daigne maintenant porter du haut du ciel ton regard vers la Terre pour mettre fin à la détresse de ton peuple. Ouvre les cieux et descends ici-bas. Aide ton serviteur, ô toi, mon Dieu !</p> <p>LE PEUPLE Ouvre les cieux et descends ici-bas. Aide ton serviteur, ô toi, mon Dieu !</p> <p>ÉLIE Monte, mon enfant, et vois, du côté de la mer,</p>

ob der Herr mein Gebet erhört.

DER KNABE

Ich sehe nichts;
der Himmel ist ehern über meinem Haupte.

ELIAS

Wenn der Himmel verschlossen ist,
weil sie an dir gesündigt haben,
und sie warden beten und deinen Namen bekennen
und sich von ihren Sünden bekehren,
so wollest du ihnen gnädig sein.
Hilf deinem Knecht, o du, mein Gott!

DAS VOLK

So wollest du uns gnädig sein,
hilf deinem Knecht, o du, mein Gott

ELIAS

Gehe wieder hin und schaue dem Meere zu.

DER KNABE

Ich sehe nichts ;
die Erde ist eisern unter mir!

ELIAS

Rauscht es nicht, als wollte es regnen ?
Siehest du noch nichts vom Meer her ?

DER KNABE

Ich sehe nichts !

ELIAS

Wende dich zum Gebet deines Knechts,
zu seinem Fleh'n, Herr ! Herr, du mein Gott!
Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Gott,
so schweige mir nicht !
Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit.

DER KNABE

Es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meere,
wie eines Mannes Hand ;
der Himmel wird Schwarz von Wolken und Wind ;
es rauscht stärker und stärker!

DAS VOLK

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich.

ELIAS

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich,
und seine Güte währet ewiglich!.

20. Chor

DAS VOLK

Dank sei dir Gott, du tränkest das durst'ge Land !
Die Wasserströme erheben sich,
sie erheben ihr Brausen.
Die Wasserwogen sind groß und brausen gewaltig.
Doch der Herr ist noch größer in der Höhe.

si le Seigneur exauce ma prière.

L'ENFANT

Je ne vois rien ;
le ciel est d'airain au-dessus de ma tête.

ÉLIE

Si le ciel est fermé
parce qu'ils ont péché contre toi,
et s'ils prient en invoquant ton nom
et en se détournant de leurs péchés,
daigne leur être favorable.
Aide ton serviteur, ô toi, mon Dieu.

LE PEUPLE

Daigne nous être favorable.
aide ton serviteur, ô toi, mon Dieu.

ÉLIE

Retourne et regarde du côté de la mer.

L'ENFANT

Je ne vois rien,
la terre est de plomb sous mes pieds !

ÉLIE

N'y a-t-il pas un grondement comme s'il allait pleuvoir ?
Ne vois-tu rien venir encore du côté de la mer ?

L'ENFANT

Je ne vois rien.

ÉLIE

Prête ton oreille à la prière de ton serviteur,
vers ses supplications, Seigneur !
Seigneur, toi, mon Dieu !
Quand je t'appelle, Seigneur, mon Dieu,
ne me réponds pas par le silence !
Souviens-toi, Seigneur, de ta miséricorde !

L'ENFANT

Il y a un petit nuage qui se lève sur la mer
gros comme la paume d'une main ;
le ciel devient noir de nuages , le vent se lève ;
il gronde de plus en plus !

LE PEUPLE

Remerciez le Seigneur, car il est clément.

ÉLIE

Remerciez le Seigneur, car il est clément
et sa bonté dure éternellement !

20. Chœur

LE PEUPLE

Sois remercié, Seigneur, tu abreuves le pays assoiffé !
Les courants remontent,
ils élèvent leurs flots.
Les vagues sont hautes et leur roulement puissant.
Mais le Seigneur est encore plus grand dans les cieux.

<p>21. Arie (sopran)</p> <p>Höre, israël, hõre des Herrn Stimme ! Ach, daß du merktest auf sein Gebot ! Aber wer glaubt unsrer Predigt, und wem wird der Arm des Herrn geoffenbart ?</p> <p>Rezitativ So spricht der Herr, der Erlöser Israel, sein Heiliger, zum Knecht der unter der Tyrannen ist, so spricht der Herr: Arie Ich bin euer Tröster. Weiche nicht, denn ich bin dein Gott ! Ich stärke dich ! Wer bist du denn, daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben ? Und vergissegst des Herrn, der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet, und die erde gegründet. Wer bist du denn ?</p>	<p>21. Aria (soprano)</p> <p>Écoute Israël écoute la voix du Seigneur ! Oh, puisses-tu observer ses commandements ! Mais qui porte crédit à notre prédication et à qui le bras du Seigneur se révèle-t-il ?</p> <p>Récitatif Ainsi parle le Seigneur, le rédempteur d'Israël, son saint, au serviteur qui est sous le joug des tyrans ainsi parle le Seigneur Air Je suis votre consolateur. Ne faiblis pas car je suis ton Dieu ! Je te soutiens ! Qui es-tu donc pour avoir peur des hommes, tous mortels ? et pour oublier le Seigneur qui t'a fait, qui a déployé le ciel et a fondé la terre Qui es-tu donc ?</p>
<p>22. Chor</p> <p>Fürchte dich nicht, spricht uns er Gott, fürchte dich nicht, ich helfe dir ! denn ich bin der Herr, dein Gott, der zu dir spricht : Fürchte dich nicht ! Ob tausend fallen zu deiner Seite und zehntausend zu deiner Rechten so wird es doch dich nicht treffen.</p>	<p>22. Chœur</p> <p>Ne crains point, dit notre Dieu, ne crains point, je suis à ton secours ! Car je suis le Seigneur ton Dieu qui te parle : Ne crains point ! Même si mille hommes tombaient à tes côtés et dix mille à ta droite tu ne seras pourtant pas touché.</p>
<p>23. Rezitativ mit Chor</p> <p>ELIAS Der Herr hat dich erhoben aus dem Volk und dich zum König über Israel gesetzt. Aber du, Ahab, hast Übel getan über alle, die vor dir gewesen sind. Es war dir ein Geringes, daß du wandeltest in der Sünde Jerobeams, und machtest dem Baal einen Hain, den Herrn, den Gott Israels zu erzürnen ; du hast totgeschlagen und fremdes Gut genommen ! Und der Herr wird Israel schlagen, wie ein Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel übergeben um eurer Sünde willen.</p> <p>DIE KÖNIGIN Habt ihr's gehört, wie er geweissagt hat wider dieses Volk ?</p> <p>DAS VOLK Wir haben es gehört !</p> <p>DIE KÖNIGIN Wie er geweissagt hat wider den König in Israel ?</p> <p>DAS VOLK Wir haben es gehört !</p> <p>DIE KÖNIGIN Warum darf er weissagen im Namen des Herrn ? Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn Elias Macht hätte über des Königs Macht ? Die Götter tun mir dies und das,</p>	<p>23. Récitatif avec Chœur</p> <p>ELIE Le Seigneur t'a élevé du peuple et t'a fait roi d'Israël. Mais toi, Achab, tu as commis plus de crimes que tous ceux qui t'ont précédé. Il t'a peu importé de marcher dans la voie du péché ouverte par Jéroboam et d'élever à Baal un bois sacré pour irriter le Seigneur, le Dieu d'Israël; tu as assassiné, et tu t'es approprié le bien d'autrui ! Et le Seigneur frappera Israël comme un roseau est agité dans l'eau, et il livrera Israël à cause de vos péchés.</p> <p>LA REINE L'avez-vous entendu prophétiser contre ce peuple ?</p> <p>LE PEUPLE Nous l'avons entendu !</p> <p>LA REINE Et de quelle manière il a prophétisé contre le roi d'Israël ?</p> <p>LE PEUPLE Nous l'avons entendu !</p> <p>LA REINE De quel droit se permet-il de prophétiser au nom du Seigneur ? Quel royaume y aurait-il en Israël si Elie avait pouvoir sur le pouvoir du roi ? Que les dieux me traitent ainsi si demain, à la même heure, je n'ai pas infligé à son âme le traitement qu'il a infligé</p>

wenn ich nicht morgen um diese Zeit seiner Seele tue,
wie dieser Seele einer,
die er geopfert hat am Bache Kison.

DAS VOLK
Er muß sterben !

DIE KÖNIGIN
Er hat die Propheten Baals getötet.

DAS VOLK
Er muß sterben !

DIE KÖNIGIN
Er hat sie mit dem Schwert erwürgt.

DAS VOLK
Er hat sie erwürgt.

DIE KÖNIGIN
Er hat den Himmel verschlossen.

DAS VOLK
Er hat den Himmel verschlossen.

DIE KÖNIGIN
Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

DAS VOLK
Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

DIE KÖNIGIN
So ziehet hin und greift Elias,
er ist des Todes schuldig.
Tötet ihn, laßt uns ihm tun, wie uns getan hat.

24. Chor

DAS VOLK
Wehe ihm, er muß sterben !
Warum darf er den Himmel verschließen ?
Warum darf er weissagen im namen des Hern ?
Dieser ist des Todes schuldig !
Wehe ihm, er muß sterben, den her hat geweissagt
wider diese Stadt, wie wir mit unsern ohren gehört.
So ziehet, greifet ihn, tötet ihn !

25. Rezitativ

OBADJAH
Du Mann Gottes, laß meine Rede etwas vor dir gelten !
So spricht die Königin : Elias ist des Todes schuldig ;
und sie sammeln sich wider dich,
sie stellen deinem Gange Netze
und ziehen aus, daß sie dich greifen,
daß sie dich töten !
So mache dich auf und wende dich von ihnen,
gehe hin in die Wüste.
Der Herr, dein Gott, wird selber mit dir wandeln,
er wird die Hand nicht abtun, noch dich verlassen.
Ziehe hin und segne uns auch !

ELIAS
Sie wollen sich nicht bekehren !
Bleibe hier, du Knabe ; der Herr sei mit euch.
Ich gehe hin in die Wüste !

à ceux qu'il a sacrifiés au torrent de Kison.

LE PEUPLE
Il doit mourir !

LA REINE
Il a tué les prophètes de Baal !

LE PEUPLE
Il doit mourir !

LA REINE
Il les a égorgés par l'épée.

LE PEUPLE
Il les a égorgés.

LA REINE
Il a fermé le ciel.

LE PEUPLE
Il a fermé le ciel.

LA REINE
Il nous a apporté la disette.

LE PEUPLE
Il nous a apporté la disette.

LA REINE
Allez donc et capturez Élie,
il mérite la mort.
Tuez-le, faisons-lui ce qu'il nous a fait.

24. Chœur

LE PEUPLE
Malheur à lui, il doit mourir !
de quel droit fermerait-il le ciel ?
pourquoi se permet-il de prophétiser au nom du Seigneur ?
il mérite la mort !
Malheur à lui, il doit mourir car il a prophétisé
contre cette ville, comme nous l'avons ouï de nos propres oreilles.
Allez donc, capturez-le, tuez-le !

25. Récitatif

ABDIAS
Toi, homme de Dieu, écoute ma parole !
Ainsi parle la reine: "Elie mérite la mort" ;
et ils s'assemblent contre toi,
ils tendent des pièges sous tes pas
et se mettent en marche pour te capturer, pour te tuer !
Lève-toi donc et détourne ton chemin du leur,
va vers le désert.
Le Seigneur ton Dieu marchera lui-même à tes côtés,
il gardera sa main sur toi et ne t'abandonnera pas.
Pars d'ici et bénis-nous également !

ELIE
Ils ne veulent pas se convertir !
Reste ici, enfant, le Seigneur soit avec vous.
Je me rends au désert !

<p>26. Arie</p> <p>ELIAS Es ist genug ! So nimm nun, Herr, meine Seele ! Ich bin nicht besser denn mains Väter. ch begehre nicht mehr zu leben, denn meine Tage sind vergeblich gewesen. Ich habe geeifert um den Herrn, um den Gott Zebaoth, denn die Kinder Israels haben deinen Bund verlassen, und deine Altäre haben sie zerbrochen, und deine Propheten mit dem Schwert erwürgt. Und ich bin allein übrig geblieben ; und sie stehn danach, daß sie mir mein Leben nehmen ! Es ist genug ! So nimm nun, Herr, meine Seele ! Ich bin nicht besser denn meine Väter. Nimm nun, o Herr, meine Seele !</p>	<p>26. Air</p> <p>ÉLIE C'en est assez ! Seigneur, reprends mon âme ! Je ne vau pas mieux que mes pères. Je ne désire plus vivre car mes jours ont passé en vain. Je me suis passionné pour le Seigneur, le Dieu des armées, car les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance ! Ils ont brisé tes autels et fait périr tes prophètes par l'épée. Moi seul suis resté et ils s'apprêtent à m'ôter la vie ! C'en est assez ! Seigneur, reprends mon âme ! Je ne vau pas mieux que mes pères ! Seigneur, reprends mon âme !</p>
<p>27. Rezitativ (Tenor)</p> <p>Siehe, er schläft unter dem Wacholder in der Wüste, aber die Engel des Herrn lagern sich um die her, so ihn fürchten.</p>	<p>27. Récitatif (Ténor)</p> <p>Voyez, il dort sous le genêt dans le désert, mais les anges du Seigneur entourent ceux qui le craignent.</p>
<p>28. Terzett</p> <p>DIE ENGEL Hebe deine Augen auf zu den Bergen, von welchen dir Hilfe kommt. Deine Hilfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen, und der dich behütet, schläft nicht.</p>	<p>28. Trio</p> <p>TROIS ANGES Lève tes yeux vers les montagnes d'où te vient le secours. Ton secours vient du Seigneur créateur du ciel et de la terre. Il ne laissera pas ton pied chanceler et celui qui veille sur toi ne dort point.</p>
<p>29. Chor</p> <p>Siehe der Hüter Israels schläft noch schlummert nicht. Wenn du mitten in Angst wandelst, so erquickt er dich.</p>	<p>29. Chœur</p> <p>Vois, le berger d'Israël ne sommeille ni ne dort. Même si tu es saisi par l'angoisse, il te ranimera.</p>
<p>30. Rezitativ</p> <p>DER ENGEL Stehe auf, Elias, denn du hast einen großen Weg vor dir ! Vierzig Tage und vierzig Nächte sollst du gehn bis an den Berg Gottes Horeb.</p> <p>ELIAS O Herr, ich arbeite vergeblich und bringe meine Kraft umsonst und unnütz zu. Ach, daß du den Himmel zerrissest und führest herab ! Daß die Berge vor dir zerflössen ! Daß deine Feinde vor dir zittern müßten durch die Wunder, die du tust ! Warum lässest du sie irren von deinen Wegen und ihr Herz verstocken, daß sie dich nicht fürchten ? O daß meine Seele stürbe !</p>	<p>30. Récitatif</p> <p>L'ANGE Lève-toi, Élie, car tu as une longue route devant toi ! Tu devras marcher quarante jours et quarante nuits jusqu'au mont Horeb, la montagne de Dieu.</p> <p>ELIE O Seigneur, je travaille en vain; mes efforts demeurent sans résultat et inutiles. Ah ! si tu déchirais les cieux et descendais ici-bas ! Si les montagnes s'écroulaient devant toi ! Si tes ennemis pouvaient trembler devant toi à cause de tes prodiges ! Pourquoi les laisses-tu quitter tes chemins, et s'endurcir le cœur au point de ne plus te craindre ? Oh, si mon âme pouvait mourir !</p>

<p>31. Arie</p> <p>DER ENGEL Sei stille dem Herrn und warte auf ihn ; der wird dir geben, was dein Herz wünscht. Befehl ihm deine Wege und hoffe auf ihn. Steh ab vom Zorn und laß den Grimm.</p>	<p>31. Air</p> <p>UN ANGE Fais silence devant le Seigneur, attends-le ; il te donnera ce que ton cœur désire. Confie-lui la conduite de tes pas, espère en lui Renonce à la colère et cesse de te révolter !</p>
<p>32. Chor</p> <p>Wer bis an das Ende beharrt, der wird selig.</p>	<p>32. Chœur</p> <p>Bienheureux celui qui persévère jusqu'à la fin</p>
<p>33. Rezitativ</p> <p>ELIAS Herr, es wird Nacht um mich ; sei du nicht ferne ! Verbirg dein Antlitz nicht vor mir! Meine Seele dürstet nach dir wie ein dürres Land.</p> <p>DER ENGEL Wohlan denn, gehe hinaus und tritt auf den Berg vor den Herrn, denn seine Herrlichkeit erscheint über dir ! Verhülle dein Antlitz, denn es naht der Herr.</p>	<p>33. Récitatif</p> <p>ÉLIE Seigneur, la nuit m'enveloppe; ne t'éloigne pas ! Ne me cache pas ta face ! Mon âme a soif de toi comme une contrée aride.</p> <p>L'ANGE Alors, sors d'ici et présente-toi au Seigneur sur la montagne, et sa gloire t'apparaîtra. Voile ta face, car le Seigneur approche.</p>
<p>34. Chor</p> <p>Der Herr ging vorüber, und ein starker Wind, der die Berge zerriß und die Felsen zerbrach, ging vor dem Herrn her, aber der Herr war nicht im Sturmwind. Der Herr ging vorüber, und die Erde erbebte, und das Meer erbrauste, aber der Herr war nicht im Erdbeben. Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer, aber der Herr war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein stilles, sanftes Säusen. Und in dem Säuseln nahte sich der Herr.</p>	<p>34. Chœur</p> <p>Le Seigneur passa, précédé par une violente tempête qui fendait les montagnes et brisait les rochers, mais le Seigneur n'était pas dans la tempête. Le Seigneur passa, et la terre trembla, et la mer bouillonna, mais le Seigneur n'était pas dans le tremblement de terre. Et après le tremblement de terre vint un feu, mais le Seigneur n'était pas dans le feu. Et après le feu vint un murmure ténu, et dans ce murmure ténu, le Seigneur apparut.</p>
<p>35. Rezitativ (Alt)</p> <p>Seraphim standen über ihm, und einerief zum andern :</p> <p>Quartett mit Chor Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr Zebaoth. Alle Londe sind seiner Ehre voll.</p>	<p>35. Récitatif (Alto)</p> <p>Des séraphins se tenaient au-dessus de lui et se disaient entre eux: Quatuor avec chœur Saint, saint, saint est l'Éternel, le Dieu des armées. Tous les pays sont remplis de sa gloire.</p>
<p>36. Chor und Rezitativ</p> <p>Gehe wiederum hinab ! Noch sind übrig geblieben siebentausend in Israel, die sich nicht gebeugt vor Baal. Gehe wiederum hinab ! Tue nach des Herren Wort !</p> <p>ELIAS Ich gehe hinab in der Kraft des Herrn ! Du bist ja der Herr ! Ich muß um deinetwillen leiden ; darum freut sich mein Herz und ich bin fröhlich ; auch mein Fleisch wird sicher liegen.</p>	<p>36. Chœur et Récitatif</p> <p>Redescends ! Il en est resté sept mille en Israël qui ne se sont pas prosternés devant Baal. Redescends ! Agis selon la parole du Seigneur !</p> <p>ELIE Je descends avec la force du Seigneur ! Oui, tu es bien le Seigneur ! Il faut que je souffre pour toi . aussi mon cœur se réjouit-il et je me sens heureux; de même, ma chair reposera en sécurité.</p>

<p>37. Arioso</p> <p>ELIAS Ja, es sollen wohl Berge weichen und Hügel hinfallen, aber deine Gnade wird nicht von mir weichen, und der Bund deines Friedens soll nicht fallen.</p>	<p>37. Arioso</p> <p>ELIE Oui, les montagnes devraient-elles céder et les collines s'effondrer, ta grâce ne m'abandonnera pas et l'alliance de ta paix ne sera pas rompue.</p>
<p>38. Chor</p> <p>Und der Prophet Elias brach hervor wie ein Feuer, und sein Wort brannte wie eine Fackel. Er hat stolze Könige gestürzt. Er hat auf dem Berge Sinai gehört die zukünftige Strafe, und in Horeb die Rache. Und da der Herr ihn wollte gen Himmel holen, siehe, da kam ein feuriger Wagen, mit feurigen Rossen, und er fuhr im Wetter gen Himmel.</p>	<p>38. Chœur</p> <p>Et le prophète Élie s'avança comme un feu, et sa parole brûlait comme une torche. Il a renversé des rois orgueilleux. Sur le mont Sinai il a perçu le châtement à venir et sur le mont Horeb, la vengeance. Et quand le Seigneur voulut le faire monter au ciel voici qu'un chariot de feu, tiré par des chevaux de feu, le conduisit au ciel dans un tourbillon.</p>
<p>39. Arie (Tenor)</p> <p>Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wonne und Freude werden sie ergreifen. Aber Trauern und Seufzen wird vor ihnen fliehen.</p>	<p>39. Air (Ténor)</p> <p>Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leurs pères. Joie et allégresse les combleront, souples et pleurs fuiront au devant d'eux.</p>
<p>40. Rezitativ (Sopran)</p> <p>Darum ward gesendet der Prophet Elias, eh' denn da komme der große und schreckliche Tag des Herrn : er soll das Herz der Voter bekehren zu den Kindern, und das Herz der Kinder zu ihren Vätern ; daß der Herr nicht komme und das Erdreich mit dem Banne schlage.</p>	<p>40. Récitatif (Soprano)</p> <p>C'est pour cela que le prophète Élie a été envoyé avant que ne vienne le grand et terrible jour du Seigneur : il doit tourner le cœur des pères vers leurs enfants et le cœur des enfants vers leurs pères, afin que le Seigneur ne vienne pas frapper le royaume terrestre d'interdit.</p>
<p>41. Chor</p> <p>Aber einer erwacht von Mitternacht, und er kommt vom Aufgang der Sonne. Der wird des Herrn Name predigen und wird über die Gewaltigen gehen ; das ist sein Knecht, sein Auserwählter, an welchem seine Seele Wohlgefallen hat. Auf ihm wird ruhen der Geist des Herrn : der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Rats und der Stärke, der Geist der Erkenntnis, und der Furcht des Herrn. Aber einer erwacht von Mitternacht, und er kommt vom Aufgang der Sonne.</p> <p>Quartett (Sopran, Alt, Tenor, Baß) Wohlan, alle die ihr durstig seid, kommt her zum Wasser, kommt her zu ihm ! Und neigt euer Ohr, und kommt zu ihm, so wird eure Seele leben.</p>	<p>41. Chœur</p> <p>Mais voici qu'à minuit, quelqu'un s'éveille, et s'avance dès le lever du soleil. Il prêchera le nom du Seigneur et s'élèvera au-dessus des puissants; c'est son serviteur, son élu, en qui son âme prend plaisir. Sur lui reposera l'esprit du Seigneur, esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte du Seigneur. Mais voici qu'à minuit, quelqu'un s'éveille, et s'avance dès le lever du soleil.</p> <p>Quatuor (Soprano, contralto, ténor, basse) O vous tous qui avez soif, venez boire, venez à lui. Inclinez l'oreille et venez à lui, votre âme vivra.</p>
<p>42. Chor</p> <p>Alsdann wird euer Licht hervorbrechen wie die Morgenröte, und eure Besserung wird schnell wachsen ; und die Herrlichkeit des Herrn wird euch zu sich nehmen. Herr unser Herrscher ! Wie herrlich ist dein Name in allen Landen, da man dir danket im Himmel. Amen.</p>	<p>42. Chœur final</p> <p>Alors votre lumière se lèvera comme l'aurore et votre guérison avancera rapidement, et la gloire du Seigneur rejaillira sur vous. Seigneur notre souverain ! que ton nom est magnifique sur toute la terre; qu'il soit loué jusque dans les cieux. Amen.</p>

© 2006 Ensemble Vocal Magadis